



Organisation intergouvernementale pour les
transports internationaux ferroviaires

Zwischenstaatliche Organisation für den
internationalen Eisenbahnverkehr

Intergovernmental Organisation for
International Carriage by Rail

Règlement intérieur de la Commission d'experts techniques

applicable à compter du 13.06.2023

Geschäftsordnung des Fachausschusses für technische Fragen

in der ab 13.06.2023 geltenden Fassung

Rules of Procedure of the Committee of Technical Experts

applicable from 13.06.2023

| <p align="center">OTIF-23001-fde-CTE RI GO RoP Règlement intérieur de la Commission d'experts techniques applicable à compter du 13.06.2023</p> | <p align="center">OTIF-23001-fde-CTE RI GO RoP Geschäftsordnung des Fachausschusses für technische Fragen in der ab 13.06.2023 geltenden Fassung</p> | <p align="center">OTIF-23001-fde-CTE RI GO RoP Rules of Procedure of the Committee of Technical Experts applicable from 13.06.2023</p> |
|---|--|--|
| <p>En application de l'article 16, § 10, de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du Protocole du 3 juin 1999, la Commission d'experts techniques a adopté le règlement intérieur ci-après.</p> | <p>In Anwendung des Artikels 16 § 10 des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Protokolls vom 3. Juni 1999 hat der Fachausschuss für technische Fragen diese Geschäftsordnung angenommen.</p> | <p>In accordance with Article 16 § 10 of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980, as amended by the Protocol of 3 June 1999, the Committee of Technical Experts has adopted the following Rules of Procedure.</p> |
| <p align="center">Article premier Définitions</p> | <p align="center">Artikel 1 Begriffe</p> | <p align="center">Article 1 Definitions</p> |
| <p>Aux fins du présent règlement intérieur, le terme :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) « Convention » désigne la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du Protocole du 3 juin 1999 ; b) « OTIF » désigne l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires ; c) « État membre » désigne une partie à la Convention ; d) « État partie » désigne un État partie tel que défini dans les Règles uniformes APTU (appendice F à la Convention) et les Règles uniformes ATMF (appendice G à la Convention) ; | <p>Für Zwecke dieser Geschäftsordnung bezeichnet der Ausdruck</p> <ul style="list-style-type: none"> a) „Übereinkommen“ das Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Protokolls vom 3. Juni 1999; b) „OTIF“ die Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr; c) „Mitgliedstaat“ eine Partei des Übereinkommens; d) „Vertragsstaat“ einen Vertragsstaat, wie in den Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU (Anhang F zum Übereinkommen) | <p>For the purpose of these Rules, the term:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) "Convention" means the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980, as amended by the Protocol of 3 June 1999; b) "OTIF" means the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail; c) "Member State" means a Party to the Convention; d) "Contracting State" means a Contracting State as defined in the APTU Uniform Rules (Appendix F to the Convention) and the ATMF Uniform Rules (Appendix G to the Convention); |

| | | |
|--|---|---|
| <p>e) « organisation régionale » désigne une organisation régionale d'intégration économique ayant adhéré à la Convention conformément à l'article 38 de la Convention ;</p> <p>f) « représentant » désigne la personne physique nommée par un État membre, une organisation régionale ou un autre organisme ayant le droit d'être représenté lors des sessions de la Commission ;</p> <p>g) « observateur » désigne une personne participant à une session conformément à l'article 5 ;</p> <p>h) « partie prenante » désigne toute personne physique ou morale concernée par les instruments juridiques de l'OTIF ou qui leur porte un intérêt légitime ;</p> <p>i) « Commission » désigne la Commission d'experts techniques conformément à l'article 20 de la Convention ;</p> <p>j) « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général conformément à l'article 13, § 1, lettre g), de la Convention ;</p> <p>k) « langues de travail » désigne les langues de travail conformément à l'article 1^{er}, § 6, de la Convention ;</p> <p>l) « membre de la Commission » désigne un État membre ou une organisation régionale. Lorsque la Commission</p> | <p>und ATMF (Anhang G zum Übereinkommen) definiert;</p> <p>e) „regionale Organisation“ eine gemäß Artikel 38 des Übereinkommens dem Übereinkommen beigetretene regionale Organisation für wirtschaftliche Integration;</p> <p>f) „Vertreter“ die natürliche Person, die von einem Vertragsstaat, einer regionalen Organisation oder einem anderen zur Teilnahme an den Sitzungen des Ausschusses berechtigten Organ ernannt wurde;</p> <p>g) „Beobachter“ eine Person, die gemäß Artikel 5 an einer Tagung teilnimmt;</p> <p>h) „Interessengruppe“ oder „Interessenvertreter“ eine natürliche oder juristische Person, die von Rechtsinstrumenten betroffen ist oder ein berechtigtes Interesse an ihnen hat;</p> <p>i) „Ausschuss“ den Fachausschuss für technische Fragen gemäß Artikel 20 des Übereinkommens;</p> <p>j) „Generalsekretär“ den Generalsekretär gemäß Artikel 13 § 1 Buchst. g) des Übereinkommens;</p> <p>k) „Arbeitsprachen“ die Arbeitsprachen gemäß Artikel 1 § 6 des Übereinkommens;</p> <p>l) „Mitglied des Ausschusses“ einen Mitgliedstaat oder eine regionale Organisation. Wenn der Ausschuss im</p> | <p>e) "regional organisation" means a regional economic integration organisation which has acceded to the Convention in accordance with Article 38 of the Convention;</p> <p>f) "representative" means the physical person nominated by a Member State, a regional organisation or another body entitled to be represented at the sessions of the Committee;</p> <p>g) "observer" means a person attending a meeting in accordance with Article 5;</p> <p>h) "stakeholder" means a natural or legal person affected by OTIF's legal instruments or with a legitimate interest in them;</p> <p>i) "Committee" means the Committee of Technical Experts in accordance with Article 20 of the Convention;</p> <p>j) "Secretary General" means the Secretary General according to Article 13 § 1 g) of the Convention;</p> <p>k) "working languages" means the working languages according to Article 1 § 6 of the Convention.</p> <p>l) "member of the Committee" means a Member State or regional organisation. When the Committee deliberates and takes decisions within its competence as defined in Article 20 of the Convention, Member States that have made a declaration in respect of the Appendices in question pursuant to Article 42 § 1 first</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>délibère et prend des décisions relevant de sa compétence au titre de l'article 20 de la Convention, les États membres qui ont fait une déclaration au sujet des appendices concernés en vertu de l'article 42, § 1, première phrase, de la Convention ne sont pas membres de la Commission.</p> | <p>Rahmen seiner Zuständigkeiten gemäß Artikel 20 des Übereinkommens berät und beschließt, sind Mitgliedstaaten, die gemäß Artikel 42 § 1 Satz 1 des Übereinkommens eine Erklärung über die Nichtanwendung dieser Anhänge abgegeben haben, keine Mitglieder des Ausschusses.</p> | <p>sentence of the Convention shall not be members of the Committee.</p> |
| <p style="text-align: center;">Article 2 Compétences</p> | <p style="text-align: center;">Artikel 2 Zuständigkeiten</p> | <p style="text-align: center;">Article 2 Competence</p> |
| <p>Les compétences de la Commission sont déterminées par l'article 20, § 1 et 3, et l'article 33, § 6, de la Convention.</p> | <p>Die Zuständigkeiten des Ausschusses richten sich nach Artikel 20 §§ 1 und 3 und Artikel 33 § 6 des Übereinkommens.</p> | <p>The competence of the Committee shall be determined on the basis of Articles 20 §§ 1 and 3 and 33 § 6 of the Convention.</p> |
| <p style="text-align: center;">Article 3 Membres de la Commission</p> | <p style="text-align: center;">Artikel 3 Mitglieder des Ausschusses</p> | <p style="text-align: center;">Article 3 Members of the Committee</p> |
| <p>§ 1 Tous les membres de la Commission ont le droit d'être représentés aux sessions de la Commission. Chaque membre de la Commission désigne un ou plusieurs représentants. Lorsqu'un membre de la Commission désigne plus d'un représentant, il désigne en même temps un chef de délégation qui exerce le droit de vote. Les représentants sont notifiés par écrit au Secrétaire général avec leurs noms et fonctions et le rôle qu'ils assumeront.</p> | <p>§ 1 Alle Mitglieder des Ausschusses haben dasselbe Recht, bei den Tagungen des Ausschusses vertreten zu sein. Jedes Mitglied des Ausschusses bezeichnet einen oder mehrere Vertreter. Bezeichnet ein Mitglied des Ausschusses mehr als einen Vertreter, so ist für die Zwecke der Abstimmung gleichzeitig ein Delegationsleiter zu bezeichnen. Die Vertreter sind dem Generalsekretär unter Angabe des Namens, der Funktion und der Rolle im Ausschuss schriftlich mitzuteilen.</p> | <p>§ 1 All members of the Committee shall be entitled to be represented at meetings of the Committee. Each member of the Committee shall designate one or more representatives. If a member of the Committee designates more than one representative, a head of delegation who shall exercise the right to vote shall be designated at the same time. The representatives shall be notified to the Secretary General in writing, specifying their names and functions and indicating the capacity in which they are to serve.</p> |
| <p>§ 2 Un État membre peut se faire représenter par un autre État membre à condition de le notifier au Secrétaire général par écrit.</p> | <p>§ 2 Ein Mitgliedstaat kann sich von einem anderen Mitgliedstaat vertreten lassen, vorausgesetzt, dass dies dem Generalsekretär</p> | <p>§ 2 A Member State may be represented by another Member State, provided the Secretary General is notified in writing by the Member</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>Conformément à l'article 16, § 3, de la Convention, un État ne peut toutefois pas représenter plus de deux autres États.</p> | <p>schriftlich mitgeteilt wird. Ein Staat darf jedoch gemäß Artikel 16 § 3 des Übereinkommens nicht mehr als zwei andere Staaten vertreten.</p> | <p>State which has appointed the proxy. However, in accordance with Article 16 § 3 of the Convention, a State may not represent more than two other States.</p> |
| <p style="text-align: center;">Article 3 bis Points de contact</p> | <p style="text-align: center;">Artikel 3a Kontaktstellen</p> | <p style="text-align: center;">Article 3a Focal points</p> |
| <p>§ 1 Chaque État membre et organisation régionale désigne un ou plusieurs points de contact. Les points de contact sont notifiés par écrit au Secrétaire général avec leurs noms et fonctions.</p> | <p>§ 1 Jeder Mitgliedstaat und jede regionale Organisation bezeichnet eine oder mehrere Kontaktstellen. Die Kontaktstellen sind dem Generalsekretär unter Angabe des Namens und der Funktion schriftlich mitzuteilen.</p> | <p>§ 1 Each Member State and each regional organisation should designate one or more focal points. The focal points shall be notified to the Secretary General in writing, specifying their names and functions.</p> |
| <p>§ 2 Le Secrétaire général fait parvenir aux points de contact toutes les communications relatives aux activités de la Commission et toutes les informations échangées concernant les RU APTU, ATMF et EST.</p> | <p>§ 2 Der Generalsekretär übermittelt den Kontaktstellen alle Mitteilungen im Zusammenhang mit den Tätigkeiten des Ausschusses sowie alle im Zusammenhang mit den ER APTU, ATMF und EST ausgetauschten Informationen.</p> | <p>§ 2 The Secretary General shall serve upon the focal points all the communications related to the activities of the Committee and all information exchanged in relation to the APTU, ATMF and EST UR.</p> |
| <p style="text-align: center;">Article 4 Droit de vote</p> | <p style="text-align: center;">Artikel 4 Stimmrecht</p> | <p style="text-align: center;">Article 4 Right to vote</p> |
| <p>§ 1 Chaque État membre qui est membre de la Commission dispose d'une voix, à l'exception des États membres dont le droit de vote est suspendu (article 26, § 7, et article 40, § 4, lettre b), de la Convention). Lors de la prise de décision concernant des dispositions des annexes des Règles uniformes APTU, les États membres ayant formulé une réserve contre les dispositions en question conformément à l'article 35, § 4, de la Convention ou ayant fait une</p> | <p>§ 1 Mit Ausnahme der Mitgliedstaaten, deren Stimmrecht ausgesetzt ist (Artikel 26 § 7 und 40 § 4 Buchst. b) des Übereinkommens), verfügt jeder Mitgliedstaat, der Mitglied des Ausschusses ist, über eine Stimme. Bei der Beschlussfassung über Bestimmungen der Anlagen der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU haben Mitgliedstaaten, die gegen die betreffenden Bestimmungen gemäß Artikel 35 § 4 des Übereinkommens einen Vorbehalt eingelegt oder eine Erklärung gemäß Artikel</p> | <p>§ 1 With the exception of Member States whose right to vote has been suspended (Articles 26 § 7 and 40 § 4 b) of the Convention), each Member State which is member of the Committee shall have one vote. When taking decisions concerning the provisions of the Annexes to the APTU Uniform Rules, Member States which have formulated objections against the relevant provisions in accordance with Article 35 § 4 of the Convention or Contracting States which have made a declaration</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>déclaration conformément à l'article 9, § 1, des Règles uniformes APTU, n'ont pas le droit de vote.</p> | <p>9 § 1 der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU abgegeben haben, kein Stimmrecht.</p> | <p>in accordance with Article 9 § 1 of the APTU Uniform Rules shall not be entitled to vote.</p> |
| <p>§ 2 Chaque organisation régionale dispose d'un nombre de voix égal à celui de ses membres qui, au moment du vote, jouissent du droit de vote conformément au § 1, dans la mesure où les questions discutées couvrent des matières relevant de sa compétence. Une organisation régionale ne dispose pas de voix en propre. Les membres d'une organisation régionale peuvent exercer leur droit de vote uniquement dans la mesure où les questions discutées ne relèvent pas de la compétence de l'organisation régionale.</p> | <p>§ 2 Jeder regionalen Organisation stehen, sofern die behandelten Gegenstände in ihre Zuständigkeit fallen, so viele Stimmen zu, wie die Zahl ihrer Mitglieder beträgt, die zum Zeitpunkt der Abstimmung gemäß § 1 stimmberechtigt sind. Eine regionale Organisation hat keine eigene Stimme. Die in Satz 1 bezeichneten Mitglieder einer regionalen Organisation dürfen ihr Stimmrecht nur insofern wahrnehmen, als die beratenen Gegenstände nicht in die Zuständigkeit der regionalen Organisation fallen.</p> | <p>§ 2 Each regional organisation shall enjoy the number of votes equal to those of its members which at the time of the vote are entitled to vote according to § 1, to the extent that the items discussed cover matters for which it is competent. A regional organisation shall not have a vote of its own. Such members of a regional organisation may only exercise their right to vote to the extent that the items discussed do not fall within the competence of the regional organisation.</p> |
| <p>Article 5 Observateurs</p> | <p>Artikel 5 Beobachter</p> | <p>Article 5 Observers</p> |
| <p>§ 1 Les représentants des membres associés de l'OTIF, les représentants des États qui ne sont pas membres de la Commission ainsi que les représentants des organisations internationales et parties prenantes peuvent être invités par le Secrétaire général conformément à l'article 16, § 5, de la Convention.</p> | <p>§ 1 Die Vertreter assoziierter Mitglieder der OTIF, die Vertreter von Staaten, die nicht Mitglieder des Ausschusses sind, sowie die Vertreter internationaler Organisationen und Interessengruppen können gemäß Artikel 16 § 5 des Übereinkommens vom Generalsekretär eingeladen werden.</p> | <p>§ 1 Representatives of associated members of OTIF, representatives of States which are not members of the Committee and representatives of international organisations and stakeholders may be invited by the Secretary General in accordance with Article 16 § 5 of the Convention. .</p> |
| <p>§ 2 Les associations ou organismes ayant déposé une demande de validation d'une norme technique ou d'adoption d'une prescription technique uniforme conformément à l'article 5, § 2, lettres c) et d), ou conformément à l'article 6, § 2, lettre c), des</p> | <p>§ 2 Verbände und Stellen, die einen Antrag auf Verbindlicherklärung einer technischen Norm oder auf Annahme einer einheitlichen technischen Vorschrift gemäß Artikel 5 § 2 Buchst. c) und d) oder gemäß Artikel 6 § 2 Buchst. c) ER APTU gestellt haben, werden</p> | <p>§ 2 Associations or bodies which have made a request for validation of a technical standard or adoption of a uniform technical prescription in accordance with Article 5 § 2 c) and d) or in accordance with Article 6 § 2 c) of the APTU UR shall be invited to the session of</p> |

| | | | |
|-----|---|--|--|
| | RU APTU sont invités à la session de la Commission au cours de laquelle cette demande est discutée. | zu der Tagung des Ausschusses eingeladen, bei der dieser Antrag beraten wird. | the Committee at which this request is to be discussed. |
| § 3 | La Commission peut dresser une liste des parties prenantes enregistrées qu'elle invite en permanence à ses sessions. | § 3 Der Ausschuss kann ein Verzeichnis der registrierten Interessengruppen erstellen, die er regelmäßig zu den Tagungen des Ausschusses einlädt. | § 3 The Committee may draw up a list of registered stakeholders that it permanently invites to the sessions of the Committee. |
| § 4 | Les observateurs participent aux réunions de la Commission avec voix consultative. | § 4 Beobachter können an den Tagungen des Ausschusses in beratender Funktion teilnehmen. | § 4 Observers may take part in the meetings of the Committee in an advisory capacity. |
| § 5 | En règle générale, les observateurs peuvent prendre part à la réunion de son ouverture à sa clôture. Néanmoins, tout membre de la Commission peut proposer que la participation des observateurs ne soit pas autorisée pour tout ou partie d'un point à l'ordre du jour. Une telle proposition est considérée comme une motion d'ordre et l'article 15 s'applique. La proposition doit être justifiée par la partie proposante. | § 5 In der Regel können Beobachter an der Tagung von der Eröffnung bis zur Schließung teilnehmen. Jedes Mitglied des Ausschusses kann jedoch beantragen, dass Beobachter von den Beratungen zu einem bestimmten Tagesordnungspunkt oder einem Teil eines Tagesordnungspunktes ausgeschlossen werden. Ein solcher Antrag gilt als Antrag zur Geschäftsordnung und Artikel 15 findet Anwendung. Der Antrag ist vom Antragsteller zu begründen. | § 5 As a general rule, observers may take part in the meeting from its opening to its closure. However, any member of the Committee may propose that observers do not take part in the meeting concerning a particular agenda item or part of an agenda item. Such proposal shall be considered a motion of order and Article 15 shall apply. The proposal shall be justified by the proposer. |
| | Article 6 Secrétariat | Artikel 6 Sekretariat | Article 6 Secretariat |
| § 1 | Le Secrétaire général assure le secrétariat de la Commission. | § 1 Der Generalsekretär besorgt die Sekretariatsgeschäfte des Ausschusses. | § 1 The Secretary General shall provide the Secretariat of the Committee. |
| § 2 | À ce titre, le Secrétaire général est notamment chargé : | § 2 In diesem Zusammenhang obliegen ihm insbesondere | § 2 The Secretary General shall, in particular: a) convene the Committee (Article 7); |

| | | |
|--|--|---|
| <p>a) de convoquer la Commission (article 7) ;</p> <p>b) de préparer et distribuer les documents de travail se rapportant à des questions inscrites à l'ordre du jour de la Commission (article 8) ;</p> <p>c) de préparer et distribuer les procès-verbaux provisoires et définitifs des sessions de la Commission conformément à l'article 24 ;</p> <p>d) de notifier à tous les États membres et aux organisations régionales les décisions de la Commission, les objections éventuelles au sens de l'article 35, § 4, de la Convention et la date d'entrée en vigueur des décisions ;</p> <p>e) de rédiger la correspondance et de conserver les archives.</p> | <p>a) die Einberufung des Ausschusses (Artikel 7);</p> <p>b) die Vorbereitung und der Versand der Arbeitsdokumente zu den auf der Tagesordnung des Ausschusses stehenden Punkten (Artikel 8);</p> <p>c) das Verfassen und der Versand der vorläufigen und endgültigen Niederschriften über die Tagungen des Ausschusses gemäß Artikel 24;</p> <p>d) die Mitteilung an die Mitgliedsstaaten und regionalen Organisationen der Beschlüsse des Ausschusses, der allfälligen Widersprüche gemäß Artikel 35 § 4 des Übereinkommens, und des Zeitpunktes des Inkrafttretens der Beschlüsse;</p> <p>e) die Besorgung des Schriftwechsels und die Führung des Archivs.</p> | <p>b) prepare and distribute the working documents relating to items included in the Committee's agenda (Article 8);</p> <p>c) prepare and distribute the draft and definitive minutes of meetings of the Committee, in accordance with Article 24;</p> <p>d) notify all Member States and regional organisations of the decisions of the Committee, any objections within the meaning of Article 35 § 4 of the Convention and the date of entry into force of the decisions;</p> <p>e) draft correspondence and maintain the archives.</p> |
| <p>§ 3 Le Secrétaire général, ou les membres du Secrétariat désignés par le Secrétaire général, peut, dans les limites prévues dans la Convention, participer aux discussions de la Commission avec voix consultative.</p> | <p>§ 3 In dem im Übereinkommen vorgesehenen Ausmaß kann der Generalsekretär oder die vom Generalsekretär benannten Mitglieder des Sekretariates an den Beratungen des Ausschusses mit beratender Stimme teilnehmen.</p> | <p>§ 3 To the extent provided for in the Convention, the Secretary General, or the members of the Secretariat designated by the Secretary General, may take part in the Committee's discussions in an advisory capacity.</p> |
| <p>Article 7 Convocation</p> | <p>Artikel 7 Einberufung</p> | <p>Article 7 Convening</p> |
| <p>§ 1 Conformément à l'article 16, § 2, de la Convention, le Secrétaire général convoque la Commission soit de sa propre initiative,</p> | <p>§ 1 Der Generalsekretär beruft den Ausschuss gemäß Artikel 16 § 2 des Übereinkommens entweder von sich aus oder auf Antrag von</p> | <p>§ 1 In accordance with Article 16 § 2 of the Convention, the Secretary General shall convene the Committee either on his own initiative or</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>soit à la demande d'au moins cinq membres de la Commission, soit à la demande du Comité administratif conformément à l'article 15 de la Convention.</p> | <p>mindestens fünf Mitgliedern des Ausschusses oder auf Antrag des Verwaltungsausschusses gemäß Artikel 15 des Übereinkommens ein.</p> | <p>at the request of at least five members of the Committee or at the request of the Administrative Committee according to Article 15 of the Convention.</p> |
| <p>§ 2 Outre les cas prévus à l'article 16, § 2, de la Convention, le Secrétaire général convoque la Commission également à la demande d'une organisation régionale qui, conformément à l'article 4, § 2, dispose des voix d'au moins cinq membres de la Commission.</p> | <p>§ 2 Zusätzlich zu den Bestimmungen des Artikels 16 § 2 des Übereinkommens beruft der Generalsekretär den Ausschuss auch auf Antrag einer regionalen Organisation ein, vorausgesetzt, dass diese gemäß Artikel 4 § 2 über die Stimmen von mindestens fünf Mitgliedern des Ausschusses verfügt.</p> | <p>§ 2 In addition to the requirements of Article 16 § 2 of the Convention, the Secretary General shall also convene the Committee at the request of a regional organisation which, according to Article 4 § 2, enjoys the votes of at least five members of the Committee.</p> |
| <p>§ 3 Vingt semaines au moins avant l'ouverture de la session, le Secrétaire général fait parvenir aux membres de la Commission et aux observateurs :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une lettre de convocation indiquant le lieu, la date et l'heure d'ouverture de la session, b) l'ordre du jour provisoire, c) des informations sur le format de la réunion : en présence, à distance (via une plateforme numérique), ou hybride (en présence et à distance). | <p>§ 3 Mindestens 20 Wochen vor der Eröffnung der Tagung stellt der Generalsekretär den Mitgliedern des Ausschusses und den Beobachtern zu:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) eine Einladung, die den Ort, das Datum und den Zeitpunkt der Eröffnung der Tagung enthält, b) die vorläufige Tagesordnung und c) Angaben darüber, ob die Tagung in physischer Anwesenheit, virtuell (über eine digitale Plattform) oder in Hybridform (sowohl in physischer Anwesenheit als auch virtuell) stattfinden wird. | <p>§ 3 Not less than 20 weeks before the meeting opens, the Secretary General shall serve upon the members of the Committee and the observers:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) an invitation indicating the place, date and time of the opening of the meeting, b) the provisional agenda, and c) information as to whether the meeting will be in-person, remote (using a digital platform), or hybrid (both in-person and remote). |

| Article 8 Ordre du jour | Artikel 8 Tagesordnung | Article 8 Agenda |
|---|---|--|
| <p>§ 1 Outre les questions motivant la convocation de la session, sont inscrits à l'ordre du jour provisoire de chaque session :</p> <p>a) tous les points dont l'inscription a été demandée par la Commission ou ses groupes de travail lors d'une session antérieure ;</p> <p>b) tous les points notifiés conformément au § 2 dont l'inscription à l'ordre du jour a été demandée par un membre de la Commission ou un observateur ;</p> <p>c) les demandes de validation d'une norme technique visées aux articles 5 et 7 des Règles uniformes APTU, notifiées conformément au § 2 ;</p> <p>d) les demandes d'adoption d'une PTU ou d'une disposition modifiant une PTU visées aux articles 6 et 7 des Règles uniformes APTU, notifiées conformément au § 2.</p> | <p>§ 1 Abgesehen von den Angelegenheiten, zu deren Beratung die Tagung einberufen wird, sind folgende Geschäfte auf die vorläufige Tagesordnung zu setzen:</p> <p>a) alle Punkte, deren Aufnahme vom Ausschuss oder seinen Arbeitsgruppen anlässlich einer vorangegangenen Tagung verlangt worden war;</p> <p>b) alle gemäß § 2 mitgeteilten Punkte, deren Aufnahme von einem Mitglied des Ausschusses oder von einem Beobachter beantragt wurde;</p> <p>c) gemäß § 2 gestellte Anträge auf Verbindlicherklärung technischer Normen gemäß Artikel 5 und 7 der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU;</p> <p>d) gemäß § 2 gestellte Anträge auf Annahme einer ETV oder deren Änderung gemäß Artikel 6 und 7 der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU.</p> | <p>§ 1 Other than business that the meeting has been convened to discuss, the following shall be placed on the provisional agenda of each meeting:</p> <p>a) all items that the Committee or its working groups have, at any previous meeting, requested to be included;</p> <p>b) all items notified in accordance with § 2 that a member of the Committee or an observer has requested to be placed on the agenda;</p> <p>c) applications for validation of a technical standard in accordance with Articles 5 and 7 of the APTU Uniform Rules notified in accordance with § 2;</p> <p>d) applications for adoption of a UTP or a provision amending it in accordance with Articles 6 and 7 of the APTU Uniform Rules notified in accordance with § 2.</p> |
| <p>§ 2 Si, conformément au § 1, lettres b) et c), l'inscription d'autres questions à l'ordre du jour est demandée au moins dix-huit semaines avant la session, le Secrétaire général adresse la version adaptée de l'ordre du jour provisoire aux destinataires au moins seize semaines avant l'ouverture de la session. Toute demande d'inscription d'un</p> | <p>§ 2 Wurde gemäß § 1 Buchst. b) bis c) mindestens 18 Wochen vor Tagungsbeginn beantragt, weitere Geschäfte auf die Tagesordnung zu setzen, so stellt der Generalsekretär die angepasste Fassung der vorläufigen Tagesordnung den Empfängern mindestens 16 Wochen vor Tagungsbeginn zu. Dem Antrag auf Hinzufügen zusätzlicher</p> | <p>§ 2 If, in accordance with § 1, letters b) to c), a request is made, not less than 18 weeks prior to the meeting, to place other business on the agenda, then the Secretary General shall send the adapted version of the provisional agenda to the addressees not less than 16 weeks be-</p> |

| | | | |
|-----|--|---|---|
| | point supplémentaire doit être accompagnée de brèves explications sur ce point. | Tagesordnungspunkte ist eine kurze Erläuterung beizufügen. | fore the meeting opens. A request for an additional item shall contain a brief explanation of the proposed item. |
| § 3 | L'ordre du jour provisoire est soumis pour adoption ou modification à la Commission au début de la session. L'adoption de l'ordre du jour constitue en général le premier point à traiter après l'élection du président. | § 3 Die vorläufige Tagesordnung wird dem Ausschuss zu Beginn der Tagung zur Annahme oder Änderung vorgelegt. Die Annahme der Tagesordnung bildet in der Regel den ersten zu behandelnden Punkt nach der Wahl des Vorsitzes. | § 3 The provisional agenda shall be submitted to the Committee at the beginning of the meeting for adoption or amendment. As a rule, the adoption of the agenda shall be the first item to be dealt with once the Chair has been elected. |
| § 4 | L'adjonction de nouveaux points à l'ordre du jour ou la suppression de points de l'ordre du jour peut être décidée uniquement à l'unanimité de la session. | § 4 Die Aufnahme neuer Geschäfte in die Tagesordnung oder die Streichung bestehender Geschäfte von der Tagesordnung kann nur einstimmig erfolgen. | § 4 New items may be added to the agenda, or existing items deleted from it, only with the unanimous agreement of the meeting. |
| § 5 | Les points d'ordre du jour traitant de propositions de dispositions contraignantes au sens de l'article 9, § 2, doivent être indiqués comme tels. | § 5 Tagesordnungspunkte, die sich mit Vorschlägen für verbindliche Bestimmungen im Sinne von Artikel 9 § 2 befassen, sind als solche zu kennzeichnen. | § 5 Agenda items dealing with proposals for binding provisions in the meaning of Article 9 § 2 shall be indicated as such. |
| | Article 9 Documents de travail | Artikel 9 Arbeitsdokumente | Article 9 Working documents |
| § 1 | Le Secrétaire général met les documents de travail qui se rapportent à l'ordre du jour provisoire à la disposition des membres de la Commission et des observateurs. | § 1 Die Arbeitsdokumente zu den Punkten der vorläufigen Tagesordnung der Tagung werden den Mitgliedern des Ausschusses und den Beobachtern vom Generalsekretär übersandt. | § 1 The Secretary General shall make the working documents relating to the provisional agenda of the meeting available to the members of the Committee and observers. |
| § 2 | Les documents de travail contenant des propositions de dispositions contraignantes au sens de l'article 20, § 1, lettres a), b) et d), de la Convention sont si possible mis à | § 2 Arbeitsdokumente, die Vorschläge für verbindliche Bestimmungen im Sinne von Artikel 20 § 1 Buchst. a), b) und d) des Übereinkommens enthalten, werden nach | § 2 Working documents which contain proposals for binding provisions in the meaning of Article 20 § 1 letters a), b) and d) of the Convention shall be made available not less than 16 |

| | | | |
|-----|---|---|--|
| | disposition au moins seize semaines avant l'ouverture de la session. | Möglichkeit mindestens 16 Wochen vor Tagungsbeginn zur Verfügung gestellt. | weeks before the opening of the meeting, if possible. |
| § 3 | Les documents de travail qui ne sont pas couverts par le § 2 sont si possible mis à disposition au moins huit semaines avant l'ouverture de la session. | § 3 Nicht unter § 2 fallende Arbeitsdokumente werden nach Möglichkeit spätestens acht Wochen vor Tagungsbeginn zur Verfügung gestellt. | § 3 Working documents which are not covered by § 2 shall be made available not less than 8 weeks before the opening of the meeting, if possible. |
| § 4 | Les documents de travail soumis par un membre de la Commission ou un observateur conformément à l'article 11, § 2 et 3, sont, si nécessaire, traduits par le Secrétaire général dans les trois langues de travail. Ces documents sont mis à disposition dès que possible. | § 4 Von einem Mitglied des Ausschusses oder einem Beobachter in Übereinstimmung mit Artikel 11 §§ 2 und 3 vorgelegte Arbeitsdokumente werden erforderlichenfalls vom Generalsekretär in die drei Arbeitssprachen übersetzt. Diese Dokumente werden so schnell wie möglich zur Verfügung gestellt. | § 4 Working documents submitted by a member of the Committee or observer in accordance with Article 11 §§ 2 and 3 shall, where necessary, be translated by the Secretary General into the three working languages. These documents shall be made available as soon as possible. |
| § 5 | Le Secrétaire général publie les documents de travail dans les trois langues de travail sur le site Internet de l'OTIF. Le Secrétaire général envoie des copies numériques par courriel à tout membre de la Commission qui en fait la demande. Des copies papier ne sont envoyées que sur demande des membres ne pouvant recevoir ou obtenir de copies par voie électronique. | § 5 Der Generalsekretär stellt die Arbeitsdokumente in den drei Arbeitssprachen auf der OTIF-Website zur Verfügung. Auf Verlangen eines Mitglieds des Ausschusses stellt der Generalsekretär diesem per E-Mail digitale Kopien zu. Papierfassungen werden lediglich auf Verlangen eines Mitglieds zugestellt, das die Dokumente nicht elektronisch erhalten kann. | § 5 The Secretary General shall place the working documents in the three working languages on the OTIF website. The Secretary General shall send digital copies by e-mail at the request of any member of the Committee. Paper copies shall be sent only at the request of members who cannot receive or obtain documents by electronic means. |

| <p style="text-align: center;">Article 10 Présidence et conduite des débats</p> | <p style="text-align: center;">Artikel 10 Vorsitz und Verhandlungsleitung</p> | <p style="text-align: center;">Article 10 Chair and conducting proceedings</p> |
|--|--|---|
| <p>§ 1 La Commission élit le président parmi les représentants de ses membres. Le président peut être élu :</p> <p>a) pour chaque session, auquel cas il peut être réélu un nombre illimité de fois ;</p> <p>b) pour une période déterminée ne pouvant excéder cinq ans, renouvelable une seule fois.</p> | <p>§ 1 Der Ausschuss wählt unter den Vertretern seiner Mitglieder den Vorsitz. Der Vorsitz kann gewählt werden</p> <p>a) für eine Tagung, wobei in diesem Falle die Anzahl an möglichen Wiederwahlen unbegrenzt ist, oder</p> <p>b) für einen bestimmten Zeitraum von höchstens fünf Jahren mit der Möglichkeit einer einmaligen Wiederwahl.</p> | <p>§ 1 The Committee shall elect, from among the representatives of its members, its Chair. The Chair may be elected:</p> <p>a) for each meeting, in which case there is no limit on the number of times they may be elected; or</p> <p>b) for an agreed period up to a maximum of five years, with the possibility of being re-elected once.</p> |
| <p>§ 2 Si aucun président permanent n'est élu, le Secrétaire général, ou un membre du Secrétariat désigné par le Secrétaire général, ouvre la session et conduit les débats jusqu'à l'élection du président.</p> | <p>§ 2 Wurde kein ständiger Vorsitz gewählt, so eröffnet der Generalsekretär oder ein vom Generalsekretär benanntes Mitglied des Sekretariates die Tagung und leitet die Verhandlungen bis zur Wahl des Vorsitzes.</p> | <p>§ 2 If no fixed-term Chair is elected, the Secretary General, or a member of the Secretariat designated by the Secretary General, shall open the meeting and shall conduct proceedings until the Chair is elected.</p> |
| <p>§ 3 Le président conduit les débats, veille à ce que les débats se déroulent conformément au présent règlement intérieur, assure l'application du présent règlement, donne la parole, dirige la procédure de vote et proclame les décisions.</p> | <p>§ 3 Der Vorsitz leitet die Verhandlungen, achtet auf den ordnungsgemäßen Lauf der Verhandlungen, gewährleistet die Anwendung der Geschäftsordnung, erteilt das Wort, leitet das Abstimmungsverfahren und verkündet die Entscheidungen.</p> | <p>§ 3 The Chair shall direct discussions, ensure that discussions take place in accordance with these Rules, ensure that these Rules are applied, give the floor, direct the voting procedure and announce decisions.</p> |
| <p>§ 4 Le président peut proposer de limiter le temps de parole accordé à chaque orateur, de limiter le nombre de fois que chaque délégation peut prendre la parole sur une question et de clôturer le débat. Il peut proposer la suspension ou l'ajournement du débat sur le point examiné ou bien la</p> | <p>§ 4 Der Vorsitz kann beantragen, die jedem Redner gewährte Redezeit sowie die Anzahl der Wortergreifungen pro Delegation zu einer Frage zu begrenzen oder die Beratung zu schließen. Er kann beantragen, die Beratungen zu dem behandelten Punkt oder</p> | <p>§ 4 The Chair may propose to limit the time the floor is given to each speaker, to limit the number of times each delegation may take the floor on a question and to close the discussion. The Chair may propose the suspension or adjournment of the discussion on the item</p> |

| | | | |
|-----|--|---|--|
| | suspension ou l'ajournement de la session elle-même. | die Sitzung als solche zu unterbrechen oder zu vertagen. | being examined or the suspension or adjournment of the session itself. |
| § 5 | Dans l'exercice de ses fonctions, le président reste sous l'autorité de la Commission. | § 5 In der Ausübung seines Amtes bleibt der Vorsitz der Autorität des Ausschusses unterstellt. | § 5 In the exercise of his/her functions, the Chair shall remain under the authority of the Committee. |
| § 6 | Pour toute question pouvant se poser entre deux sessions de la Commission, la présidence est assurée par le président de la session la plus récente. | § 6 Bei allen Fragen, die sich zwischen zwei Tagungen des Ausschusses ergeben, gilt als Vorsitz jener der letzten Tagung. | § 6 For any matter that may arise between two sessions of the Committee, the Chair shall be defined as that of the most recent session. |
| | Article 11 Propositions concernant les points de l'ordre du jour | Artikel 11 Anträge zu Tagesordnungspunkten | Article 11 Proposals on the agenda items |
| § 1 | Tout membre de la Commission, le Secrétaire général conformément à l'article 21, § 4, de la Convention et les observateurs peuvent soumettre des propositions. Les propositions soumises par des observateurs sont considérées comme pouvant être mises aux voix, à condition qu'elles soient appuyées par un membre de la Commission. | § 1 Anträge können von jedem Mitglied des Ausschusses, vom Generalsekretär gemäß Artikel 21 § 4 des Übereinkommens und von Beobachtern unterbreitet werden. Anträge von Beobachtern gelten als Anträge zur Abstimmung, wenn sie von einem Mitglied des Ausschusses unterstützt werden. | § 1 Proposals may be submitted by any member of the Committee, by the Secretary General in accordance with Article 21 § 4 of the Convention and by observers. Proposals by observers shall be considered as proposals for a vote provided they are supported by a member of the Committee. |
| § 2 | Un membre de la Commission ou un observateur aux termes de l'article 5, § 2, qui soumet une proposition visée à l'article 9, § 2, envoie le document de travail au Secrétaire général : a) au moins seize semaines avant l'ouverture de la session si le document de travail est soumis dans les trois langues de travail ; | § 2 Anträge in Form von Arbeitsdokumenten gemäß Artikel 9 § 2 sind dem Generalsekretär von den Mitgliedern des Ausschusses oder Beobachtern im Sinne von Artikel 5 § 2 innerhalb der folgenden Fristen zu unterbreiten: a) spätestens 16 Wochen vor Tagungsbeginn, wenn das Arbeitsdokument in | § 2 A member of the Committee or observer in accordance with Article 5 § 2 who submits a proposal referred to in Article 9 § 2 shall send the working document to the Secretary General: a) not less than 16 weeks before the opening of the meeting if the working document is submitted in the three working languages, and |

| | | |
|---|--|--|
| <p>b) au moins dix-huit semaines avant l'ouverture de la session si le document de travail est soumis dans une ou deux langues de travail.</p> | <p>allen drei Arbeitssprachen vorgelegt wird;</p> <p>b) spätestens 18 Wochen vor Tagungsbeginn, wenn das Arbeitsdokument in einer oder zwei Arbeitssprache(n) vorgelegt wird.</p> | <p>b) not less than 18 weeks before the opening of the meeting if the working document is submitted in one or two working languages.</p> |
| <p>§ 3 Un membre de la Commission ou un observateur aux termes de l'article 5, § 2, qui soumet une proposition visée à l'article 9, § 3, envoie le document de travail au Secrétaire général :</p> <p>a) au moins dix semaines avant l'ouverture de la session si le document de travail est soumis dans les trois langues de travail ;</p> <p>b) au moins douze semaines avant l'ouverture de la session si le document de travail est soumis dans une ou deux langues de travail.</p> | <p>§ 3 Anträge in Form von Arbeitsdokumenten gemäß Artikel 9 § 3 sind dem Generalsekretär von den Mitgliedern des Ausschusses oder Beobachtern im Sinne von Artikel 5 § 2 innerhalb der folgenden Fristen zu unterbreiten:</p> <p>a) spätestens zehn Wochen vor Tagungsbeginn, wenn das Arbeitsdokument in allen drei Arbeitssprachen vorgelegt wird;</p> <p>b) spätestens zwölf Wochen vor Tagungsbeginn, wenn das Arbeitsdokument in einer oder zwei Arbeitssprache(n) vorgelegt wird.</p> | <p>§ 3 A member of the Committee or observer in accordance with Article 5 § 2 who submits a proposal referred to in Article 9 § 3 shall send the working document to the Secretary General:</p> <p>a) not less than 10 weeks before the opening of the meeting if the working document is submitted in the three working languages, and</p> <p>b) not less than 12 weeks before the opening of the meeting if the working document is submitted in one or two working languages.</p> |
| <p>§ 4 Après expiration des délais prévus aux § 2 et 3, y compris lorsqu'une session est ouverte, les membres de la Commission et les observateurs aux termes de l'article 5, § 2, peuvent soumettre d'autres propositions dans au moins une des langues de travail, à condition que ces propositions traitent de points inscrits à l'ordre du jour. Ces propositions sont soumises au Secrétaire général qui en assure si possible la traduction et les distribue en session.</p> | <p>§ 4 Nach Ablauf der in den §§ 2 und 3 vorgeschriebenen Fristen oder zu Beginn einer Sitzung können die Mitglieder des Ausschusses und Beobachter im Sinne von Artikel 5 § 2 weitere Anträge in mindestens einer der Arbeitssprachen einreichen, sofern sie auf der Tagesordnung stehende Punkte betreffen. Derartige Anträge sind an den Generalsekretär zu richten, der, wenn möglich, die Übersetzungen anfertigen lässt und die Anträge daraufhin auf der Tagung</p> | <p>§ 4 After the deadlines prescribed in §§ 2 and 3, including when a session is opened, members of the Committee and observers in accordance with Article 5 § 2 may submit further proposals in at least one of the working languages, provided that such proposals deal with items included on the agenda. Such proposals shall be submitted to the Secretary General, who shall ensure translation, if possible, and distribute them at the meeting.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>Toutefois, ces propositions ne peuvent être discutées que si elles sont appuyées :</p> <p>a) par au moins deux membres de la Commission si la proposition est disponible dans toutes les langues de travail ;</p> <p>b) par la majorité prévue à l'article 21, § 1, si la proposition n'est pas disponible dans toutes les langues de travail.</p> | <p>verteilt. Ein solcher Antrag kann jedoch nur beraten werden, wenn er</p> <p>a) von mindestens zwei Mitgliedern des Ausschusses unterstützt wird, sofern der Antrag in allen Arbeitssprachen vorliegt;</p> <p>b) von der in Artikel 21 § 1 vorgesehenen Mehrheit unterstützt wird, sofern der Antrag nicht in allen Arbeitssprachen vorliegt.</p> | <p>However, such a proposal shall only be discussed if it is supported:</p> <p>a) by at least two members of the Committee if the proposal is in all the working languages;</p> <p>b) by the majority provided for in Article 21 § 1 if the proposal is not in all the working languages.</p> |
| <p>Article 12 Examen des propositions et vote</p> | <p>Artikel 12 Prüfung der Anträge und Abstimmung</p> | <p>Article 12 Examination of proposals and voting</p> |
| <p>§ 1 Si une même question fait l'objet de plusieurs propositions, le président décide de l'ordre dans lequel celles-ci seront traitées et mises aux voix, en commençant, en principe, par la proposition qui lui paraît s'éloigner le plus du texte original, ou, en l'absence de texte original, de la proposition originale.</p> | <p>§ 1 Sind zu einer bestimmten Frage mehrere Anträge gestellt worden, so bestimmt der Vorsitz die Reihenfolge, in der über sie beraten und abgestimmt wird, wobei er grundsätzlich mit dem Antrag beginnt, der sich seiner Ansicht nach am weitesten vom Ausgangstext oder, wenn ein Ausgangstext nicht vorliegt, vom ursprünglichen Antrag entfernt.</p> | <p>§ 1 If the same issue is the subject of several proposals, the Chair shall decide the order in which they are dealt with and voted upon, beginning in principle with the proposal that appears to the Chair to differ most from the original text or, if there is no original text, with the original proposal.</p> |
| <p>§ 2 Lorsqu'une proposition fait l'objet d'amendements, les amendements sont traités et mis aux voix en premier lieu. Lorsqu'une proposition fait l'objet de deux ou plusieurs amendements, le vote porte d'abord sur celui qui, de l'avis du président, paraît s'éloigner le plus, quant au fond, de la proposition originale. Si la Commission n'adopte aucun amendement, le vote porte sur la proposition originale.</p> | <p>§ 2 Bildet ein Antrag den Gegenstand eines Änderungsantrages, so wird über diesen zuerst beraten und abgestimmt. Bildet ein Antrag den Gegenstand von zwei oder mehreren Änderungsanträgen, wird zuerst über denjenigen abgestimmt, der nach Ansicht des Vorsitzes in materieller Hinsicht am weitesten vom ursprünglichen Antrag abweicht. Nimmt der Ausschuss keinen</p> | <p>§ 2 If a proposal concerns amendments to a proposal, then the amendments shall be dealt with and voted upon first. If a proposal is the subject of two or more amendments, then the vote shall first take place on the amendment that appears to the Chair to differ the most, with regard to its substance, from the original proposal. If the Committee does not adopt any amendment, the vote shall take place on the original proposal.</p> |

| | | | | | |
|---|---|--|--|--|--|
| | Änderungsantrag an, so wird über den ursprünglichen Antrag abgestimmt. | | | | |
| § 3 | Lorsqu'une proposition peut être divisée, avec l'accord de l'auteur de la proposition, en différentes parties, chaque partie peut être traitée et mise aux voix séparément. Après adoption des différentes parties, la proposition doit être mise aux voix en bloc. | § 3 | Kann ein Antrag unterteilt werden, so kann mit Zustimmung des Antragstellers über jeden Teil gesondert abgestimmt werden. Nach Annahme der einzelnen Teile muss über den Antrag insgesamt abgestimmt werden. | § 3 | If a proposal can be separated into different parts, with the agreement of the proposer, each part may be dealt with and voted on separately. Once the different parts have been adopted, a vote must be taken on the proposal as a whole. |
| Article 13 Retrait d'une proposition | | Artikel 13 Rückzug eines Antrags | | Article 13 Withdrawal of a proposal | |
| § 1 | Toute proposition peut être retirée par son auteur, à tout moment, avant que le vote n'ait commencé et à condition que la Commission n'ait pas encore voté son amendement. | § 1 | Jeder Antrag kann vom Antragsteller jederzeit zurückgezogen werden, vorausgesetzt die Abstimmung hat noch nicht begonnen und der Ausschuss hat noch nicht über seine Änderung abgestimmt. | § 1 | Any proposal may be withdrawn by the proposer, at any time before voting on it has begun and provided that the Committee has not already voted to amend it. |
| § 2 | Une proposition ainsi retirée peut être réintroduite immédiatement par tout autre représentant dans les conditions définies à l'article 11. | § 2 | Ein solcherart zurückgezogener Antrag kann von jedem anderen Vertreter gemäß den Bestimmungen des Artikels 11 unmittelbar neu gestellt werden. | § 2 | A proposal thus withdrawn may be immediately reintroduced by any other representative according to the requirements of Article 11. |
| Article 14 Remise en discussion | | Artikel 14 Wiedererwägung | | Article 14 Rediscussion | |
| Une proposition adoptée ou rejetée au cours d'une session de la Commission ne peut être réexaminée au cours de cette même session que si la Commission le décide. Dans ce cas, le principe du réexamen de la proposition doit être approuvé par un vote effectué de la même manière que le scrutin initial sur la proposition en cause conformément à l'article 21. | | Ein bei einer Tagung des Ausschusses angenommener oder abgelehnter Antrag kann in der gleichen Tagung nur dann erneut geprüft werden, wenn der Ausschuss dies beschließt. In diesem Fall ist grundsätzlich nach demselben Verfahren, das für den betreffenden Antrag gemäß Artikel 21 angewendet wurde, über dessen erneute Prüfung abzustimmen. | | A proposal that has been adopted or rejected by a meeting of the Committee may only be examined again at that same meeting if the Committee so decides. In this event, the principle of re-examining the proposal shall be approved by means of a vote carried out in the same way as the initial vote on the proposal in question was taken, in accordance with Article 21. | |

| <p style="text-align: center;">Article 15 Motions d'ordre</p> | <p style="text-align: center;">Artikel 15 Anträge zur Geschäftsordnung</p> | <p style="text-align: center;">Article 15 Motions of order</p> |
|--|--|--|
| <p>Les représentants peuvent, à tout moment, présenter des motions d'ordre. Le président prend une décision immédiatement. Si un membre de la Commission en appelle de la décision du président, l'appel est mis aux voix. Si elle n'est pas infirmée à la majorité conformément à l'article 21, la décision du président est maintenue. Un représentant qui présente une motion d'ordre ne peut, dans son intervention, traiter du fond de la question en discussion.</p> | <p>Die Vertreter können jederzeit Anträge zur Geschäftsordnung stellen. Der Vorsitz entscheidet darüber unverzüglich. Wird die Entscheidung des Vorsitzes von einem Mitglied des Ausschusses angefochten, so wird darüber abgestimmt. Die Entscheidung des Vorsitzes bleibt aufrecht, sofern sie nicht von einer Mehrheit gemäß Artikel 21 abgelehnt wird. Ein Vertreter, der das Wort zur Geschäftsordnung ergreift, darf über den zur Verhandlung stehenden Gegenstand nicht zur Sache sprechen.</p> | <p>Representatives may, at any time, submit motions of order. The Chair shall take a decision immediately. If a member of the Committee disputes the Chair's decision, a vote shall be taken. The Chair's decision shall stand if it is not rejected by a majority in accordance with Article 21. A representative submitting a motion of order may not speak on the substance of the matter under discussion.</p> |
| <p style="text-align: center;">Article 16 Ajournement ou clôture du débat sur une question</p> | <p style="text-align: center;">Artikel 16 Vertagung oder Schluss der Beratung einer Frage</p> | <p style="text-align: center;">Article 16 Adjournment or closure of discussion on an item</p> |
| <p>§ 1 Au cours d'une séance, tout membre de la Commission peut proposer l'ajournement ou la clôture du débat sur une question.</p> | <p>§ 1 Jedes Mitglied des Ausschusses kann während einer Sitzung die Unterbrechung oder Vertagung der Beratung zu einer Frage beantragen.</p> | <p>§ 1 During a session, any member of the Committee may propose that discussions on an item be adjourned or closed.</p> |
| <p>§ 2 Cette motion est immédiatement mise en discussion. Outre l'auteur de la motion, ne peuvent prendre la parole qu'un partisan et deux adversaires de la motion, après quoi la motion est immédiatement mise aux voix.</p> | <p>§ 2 Ein solcher Antrag wird sofort zur Diskussion gestellt. Außer dem Antragsteller wird lediglich einem Befürworter und zwei Gegnern des Antrages das Wort erteilt; danach wird über den Antrag unverzüglich abgestimmt.</p> | <p>§ 2 This motion shall immediately be opened for discussion. Apart from the proposer, the floor shall only be given to one supporter and two opponents of the motion, after which a vote on the motion shall be taken immediately.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| § 3 Si la Commission approuve la motion, le président prononce immédiatement l'ajournement ou la clôture du débat sur cette question. | § 3 Stimmt der Ausschuss dem Antrag zu, verkündet der Vorsitz die sofortige Vertagung oder den sofortigen Schluss der Beratung zu dieser Frage. | § 3 If the Committee approves the motion, the Chair shall immediately declare that the discussions on this item are adjourned or closed. |
| Article 17 Suspension ou ajournement d'une séance | Artikel 17 Unterbrechung oder Vertagung einer Sitzung | Article 17 Suspension or adjournment of a session |
| § 1 Tout membre de la Commission peut, au cours d'une séance, en proposer la suspension ou l'ajournement. | § 1 Jedes Mitglied des Ausschusses kann während einer Sitzung die Unterbrechung oder Vertagung der Sitzung beantragen. | § 1 During a session, any member of the Committee may propose that the session be suspended or adjourned. |
| § 2 Une telle motion est immédiatement mise aux voix, sans débat. | § 2 Ein solcher Antrag wird unmittelbar und ohne weitere Diskussion zur Abstimmung gebracht. | § 2 Such a motion shall be put to the vote immediately, without discussion. |
| § 3 Si la Commission approuve cette motion, le président prononce immédiatement la suspension ou l'ajournement de la séance. | § 3 Stimmt der Ausschuss einem solchen Antrag zu, verkündet der Vorsitz die sofortige Unterbrechung oder Vertagung der Sitzung. | § 3 If the Committee approves such a motion, the Chair shall immediately declare that the session is suspended or adjourned. |
| Article 18 Ordre des motions | Artikel 18 Reihenfolge der Anträge zur Geschäftsordnung | Article 18 Sequence of motions of order |
| Sous réserve des dispositions de l'article 15, les motions suivantes ont, dans l'ordre indiqué ci-après, priorité sur toutes les autres propositions ou motions : a) suspension de la séance, b) ajournement de la séance, c) ajournement du débat sur une question, d) clôture du débat sur une question. | Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 15 haben die nachstehenden Anträge zur Geschäftsordnung in folgender Reihenfolge Vorrang gegenüber allen anderen Anträgen: a) Unterbrechung der Sitzung, b) Vertagung der Sitzung, c) Vertagung der Beratung zu einer Frage, d) Schluss der Beratung zu einer Frage. | Subject to the provisions of Article 15, the following proposals take priority over all other proposals or motions, in the order shown below: a) Suspension of the session, b) Adjournment of the session, c) Adjournment of the discussions on an item, d) Closure of the discussions on an item. |

| <p style="text-align: center;">Article 19 Non-publicité des séances</p> | <p style="text-align: center;">Artikel 19 Nichtöffentlichkeit der Sitzungen</p> | <p style="text-align: center;">Article 19 Non-public nature of meetings</p> |
|---|---|---|
| <p>À moins que la Commission n'en décide autrement, ses séances et celles de ses groupes de travail ne sont pas ouvertes au public. Le caractère non public des séances n'a aucune influence sur les procédures de l'OTIF en ce qui concerne la diffusion et la publication de ses documents.</p> | <p>Sofern der Ausschuss nicht anders beschließt, sind seine Sitzungen sowie jene seiner Arbeitsgruppen nicht öffentlich. Die Nichtöffentlichkeit der Sitzungen hat keinen Einfluss auf die Verfahren der OTIF betreffend die Verteilung und Veröffentlichung ihrer Dokumente.</p> | <p>Unless the Committee decides otherwise, its meetings and those of its working groups shall not be open to the public. The non-public nature of a meeting has no influence on the procedures of OTIF regarding the distribution and publication of its documents.</p> |
| <p style="text-align: center;">Article 20 Quorum</p> | <p style="text-align: center;">Artikel 20 Quorum</p> | <p style="text-align: center;">Article 20 Quorum</p> |
| <p>§ 1 Au sein de la Commission, le quorum (article 13, § 3, et article 20, § 2, de la Convention) est atteint lorsque la majorité de ses membres jouissant du droit de vote conformément à l'article 4 sont représentés lors du vote.</p> | <p>§ 1 Der Ausschuss ist beschlussfähig (Artikel 13 § 3 und 20 § 2 des Übereinkommens), wenn die Hälfte seiner Mitglieder, die gemäß Artikel 4 über ein Stimmrecht verfügen, zum Zeitpunkt der Abstimmung vertreten ist.</p> | <p>§ 1 There shall be a quorum (Articles 13 § 3 and 20 § 2 of the Convention) in the Committee when one-half of its members enjoying the right to vote according to Article 4 are represented at the time of the vote.</p> |
| <p>§ 2 Aux fins de la détermination du quorum pour un point d'ordre du jour portant sur une question relevant de la compétence d'une organisation régionale d'intégration économique, cette organisation compte pour le nombre de voix dont elle dispose en vertu de l'article 4, § 2.</p> | <p>§ 2 Zum Zweck der Feststellung des Quorums für einen Tagesordnungspunkt, dessen Verhandlungsgegenstand in der Zuständigkeit einer regionalen Organisation für wirtschaftliche Integration liegt, wird die Anzahl der Stimmen der Organisation in Übereinstimmung mit Artikel 4 § 2 bestimmt.</p> | <p>§ 2 For the purpose of determining a quorum for an agenda item on a matter within the competence of a regional economic integration organisation, that organisation shall be counted to the extent of the number of votes it is entitled to cast in accordance with Article 4 § 2.</p> |
| <p>§ 3 Avant d'aborder chaque nouveau point de l'ordre du jour, le président détermine si le quorum est atteint ou non pour ce point de l'ordre du jour et en informe la Commission, nonobstant le fait que cela puisse changer avant chaque vote.</p> | <p>§ 3 Zu Beginn jedes neuen Tagesordnungspunktes ermittelt der Vorsitz das Quorum und teilt dem Ausschuss mit, ob das Quorum für die Zwecke dieses Punktes erreicht ist oder nicht, ungeachtet der</p> | <p>§ 3 At the start of each new agenda item, the Chair shall determine and inform the Committee whether or not the meeting is quorate for the purpose of that item, notwithstanding that this may change prior to any vote.</p> |

| Article 21 Décisions | Artikel 21 Beschlüsse | Article 21 Decisions |
|---|---|---|
| <p>§ 1 Au cours d'une session de la Commission, les décisions peuvent être prise par consensus ou via un vote par appel nominal.</p> <p>Le vote au sein de la Commission est régi par l'article 16, § 4, de la Convention et par les dispositions suivantes :</p> <p>a) chaque membre de la Commission dispose d'une voix conformément à l'article 4, sous réserve de l'article 4, § 2 ;</p> <p>b) une proposition est adoptée si le nombre de voix positives est :</p> <ul style="list-style-type: none"> - au moins égal au tiers des membres de la Commission représentés lors du vote, et - supérieur au nombre de voix négatives ; <p>c) les membres de la Commission qui s'abstiennent sont néanmoins considérés comme représentés lors du vote ;</p> <p>d) la majorité est déterminée sur la base du nombre de membres de la Commission dont les représentants, conformément à l'article 3, sont présents lors du vote. La non-participation au vote d'un représentant présent est assimilée à une abstention.</p> | <p>Tatsache, dass sich dies vor jeder Abstimmung ändern kann.</p> <p>§ 1 Während einer Tagung des Ausschusses können Beschlüsse durch Konsens oder durch Abstimmung unter Namensaufruf gefasst werden.</p> <p>Das Abstimmungsverfahren im Ausschuss richtet sich nach Artikel 16 § 4 des Übereinkommens und folgenden Bestimmungen:</p> <p>a) Unbeschadet des Artikels 4 § 2 verfügt jedes Mitglied des Ausschusses über eine Stimme;</p> <p>b) ein Antrag ist angenommen, wenn die Zahl der Ja-Stimmen</p> <ul style="list-style-type: none"> - mindestens gleich einem Drittel der bei der Abstimmung vertretenen Mitglieder des Ausschusses und - größer als die Zahl der Nein-Stimmen ist; <p>c) Mitglieder des Ausschusses, die sich der Stimme enthalten, gelten dennoch als bei der Abstimmung vertreten;</p> <p>d) für die Ermittlung der Mehrheit ist die Zahl der Mitglieder des Ausschusses maßgebend, deren Vertreter gemäß Artikel 3 zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sind. Die</p> | <p>§ 1 During a meeting of the Committee, decisions may be taken by consensus or by nominal voting.</p> <p>Voting in the Committee shall take place in accordance with Article 16 § 4 of the Convention and with the following rules:</p> <p>a) each member of the Committee shall have one vote according to Article 4, without prejudice to Article 4 § 2;</p> <p>b) a proposal shall be adopted if the number of votes in favour is</p> <ul style="list-style-type: none"> - equal to at least one third of the members of the Committee represented at the time of the vote and - greater than the number of votes against; <p>c) members of the Committee which abstain in the vote shall nevertheless be considered to be represented at the time of the vote;</p> <p>d) determination of the majority shall be based on the number of members of the Committee whose representatives according to Article 3 are present at the time of the vote. Non-participation of a representative present in the meeting at</p> |

| | | | |
|----------------|---|---|---|
| | Nichtteilnahme eines anwesenden Vertreters an der Abstimmung gilt als Stimmenthaltung. | the time of the vote shall be considered as an abstention. | |
| § 1 <i>bis</i> | <p>Lorsqu'une décision est prise par consensus, le président commence par annoncer qu'il va y avoir prise de décision par consensus, puis il donne lecture de la proposition de décision dans son intégralité et demande aux membres de la Commission présents à la réunion s'il y a des commentaires ou objections à la proposition. C'est seulement en l'absence de commentaires ou objections que le président peut supposer qu'il y a accord tacite et déclarer que la proposition est adoptée.</p> | <p>§ 1a Im Falle eines Konsensbeschlusses kündigt der Vorsitz zunächst an, dass der Beschluss im Konsens gefasst werden soll, verliest dann den gesamten Beschlussvorschlag und fragt die anwesenden Ausschussmitglieder, ob es Kommentare oder Einwände gegen den Vorschlag gibt. Ist dies nicht der Fall, kann der Vorsitz von stillschweigender Zustimmung ausgehen und den Vorschlag für angenommen erklären.</p> | <p>§ 1a When taking a decision by consensus, the Chair shall first indicate the intention to take the decision by consensus, then the Chair shall read out the proposal for decision in full, and ask the members of the Committee that are present at the meeting whether there are any comments on or objections to the proposal. Only after the Chair has ascertained that there are no comments or objections to the proposal may the Chair assume tacit agreement and declare the proposal as adopted.</p> |
| § 2 | <p>Toute délégation peut demander un vote par appel nominal. Dans ce cas, l'appel se fait dans l'ordre alphabétique français, en commençant par la délégation dont le nom est tiré au sort par le président. Les votes sont consignés au procès-verbal de la session concernée.</p> | <p>§ 2 Jede Delegation kann eine Abstimmung unter Namensaufruf verlangen. Diese erfolgt in der Reihenfolge des französischen Alphabets, wobei mit der Delegation begonnen wird, deren Name der Vorsitz ausgelost hat. Die Stimmabgaben werden in der Niederschrift über die betreffende Tagung festgehalten.</p> | <p>§ 2 Any delegation may request a nominal vote. In this case, the vote shall take place in French alphabetical order, beginning with the delegation whose name the Chair draws out. Votes shall be recorded in the minutes of the relevant meeting.</p> |
| § 3 | <p>Lorsque, entre les sessions, le président, le Secrétaire général ou au moins cinq membres de la Commission estiment qu'une décision doit être prise et qu'elle ne peut pas être reportée à la prochaine session de la Commission, le président procède à un vote par voie de procédure écrite conformément aux règles suivantes :</p> | <p>§ 3 Wenn der Vorsitz, der Generalsekretär oder mindestens fünf Mitglieder des Ausschusses zwischen zwei Tagungen der Meinung sind, dass ein Beschluss noch vor der nächsten Tagung des Ausschusses gefasst werden muss, führt der Vorsitz eine Abstimmung im schriftlichen Verfahren gemäß folgenden Regeln durch:</p> | <p>§ 3 If, between meetings, the Chair, the Secretary General or at least five members of the Committee believe a decision needs to be taken which should not be postponed until the next meeting of the Committee, then the Chair shall conduct a vote by written procedure in accordance with the following rules:</p> |

- | | | |
|---|--|--|
| <p>a) tous les membres de la Commission sont informés, par écrit, du sujet et du motif d'un tel vote ;</p> <p>b) les questions indépendantes sont mises aux voix séparément ;</p> <p>c) les membres sont invités à adresser au Secrétaire général leurs votes écrits dans un délai précis (date et heure) leur accordant au moins vingt et un jours civils ;</p> <p>d) le Secrétaire général accuse réception de chaque vote par écrit ;</p> <p>e) toutes les réponses reçues dans les délais sont consignées ;</p> <p>f) le quorum est identique à celui d'une session de la Commission. Si le nombre de réponses reçues avant l'expiration du délai ne permet pas d'atteindre le quorum requis, la proposition est considérée comme rejetée. Elle peut cependant être à nouveau soumise lors de la prochaine session de la Commission ;</p> <p>g) si au moins trois membres de la Commission demandent que les mesures proposées soient examinées lors d'une session de la Commission, la procédure écrite est close sans résultat et une nouvelle session de la Commission est convoquée dans les meilleurs délais ;</p> | <p>a) alle Mitglieder des Ausschusses werden schriftlich über das Thema und den Grund einer solchen Abstimmung informiert;</p> <p>b) über voneinander unabhängige Fragen wird getrennt abgestimmt;</p> <p>c) die Mitglieder werden aufgefordert, dem Generalsekretär ihre Stimme schriftlich innerhalb einer bestimmten Frist (Datum und Uhrzeit) zu übermitteln, die mindestens einundzwanzig Kalendertage betragen muss;</p> <p>d) der Eingang jeder Stimme wird vom Generalsekretär schriftlich bestätigt;</p> <p>e) die innerhalb der Frist erhaltenen Antworten werden aufgezeichnet;</p> <p>f) das Quorum ist das gleiche wie bei den Tagungen des Ausschusses. Erreicht die Anzahl der vor Ablauf der Frist eingegangenen Antworten nicht das erforderliche Quorum, so gilt der Antrag als abgelehnt. Er kann jedoch bei der nächsten Tagung des Ausschusses erneut unterbreitet werden;</p> <p>g) falls mindestens drei Mitglieder des Ausschusses beantragen, die vorgeschlagenen Maßnahmen auf einer Tagung des Ausschusses zu beraten, ist das schriftliche Verfahren ohne Ergebnis abzubrechen und so schnell wie möglich eine neue Tagung des Ausschusses einzuberufen;</p> | <p>a) all members of the Committee shall be informed in writing about the subject of and reason for such a vote;</p> <p>b) independent issues are to be voted upon separately;</p> <p>c) the members shall be invited to send the Secretary General their written votes within a specific deadline (date and time), which must allow them no less than twenty-one calendar days;</p> <p>d) receipt of each vote shall be confirmed in writing by the Secretary General;</p> <p>e) all responses received within the deadline shall be recorded;</p> <p>f) the quorum shall be the same as for a meeting of the Committee. If the number of responses received before the deadline does not reach the required quorum, the proposal shall be considered to be rejected. It may, however, be resubmitted at the next meeting of the Committee;</p> <p>g) if at least three Committee members request that the proposed measures be examined at a Committee meeting, the written procedure shall be terminated without result; a new Committee meeting shall be convened as soon as possible and</p> <p>h) all Member States shall be notified of the result of the voting procedure.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| h) le résultat de la procédure de vote est notifié à tous les États membres. | h) das Ergebnis des Abstimmungsverfahrens wird allen Mitgliedstaaten mitgeteilt. | |
| Article 22 Groupes de travail | Artikel 22 Arbeitsgruppen | Article 22 Working groups |
| § 1 Si la Commission le juge nécessaire, elle peut constituer un ou plusieurs groupes de travail permanents. | § 1 Der Ausschuss kann eine oder mehrere ständige Arbeitsgruppe(n) einsetzen, sofern er dies für notwendig hält. | § 1 If it considers it necessary, the Committee may set up one or more standing working groups. |
| § 2 Si la Commission ou un groupe de travail permanent le juge nécessaire, ils peuvent constituer un ou plusieurs groupes de travail « ad hoc » chargés de traiter des questions particulières. | § 2 Zur Prüfung bestimmter Fragen kann der Ausschuss oder eine ständige Arbeitsgruppe eine oder mehrere „Ad-hoc“-Arbeitsgruppe(n) einsetzen, sofern er/sie dies für notwendig hält. | § 2 If the Committee or a standing working group considers it necessary, it may set up one or more “ad hoc” working groups to examine specific matters. |
| § 3 Lors des sessions des groupes de travail, le règlement intérieur de la Commission s’applique par analogie. | § 3 Die Geschäftsordnung des Ausschusses wird bei den Tagungen der ständigen Arbeitsgruppen sinngemäß angewendet. | § 3 The Rules of Procedure of the Committee shall be applied mutatis mutandis at meetings of the working groups. |
| § 4 À moins que la Commission ou le groupe de travail en décide autrement, la convocation et l’ordre du jour provisoire pour une session du groupe de travail sont envoyés au plus tard huit semaines avant l’ouverture de la session et les documents de travail pour la session sont mis à disposition au plus tard quatre semaines avant l’ouverture de la session. | § 4 Sofern der Ausschuss oder die betreffende Arbeitsgruppe nichts anderes bestimmt, werden die Einladung und die vorläufige Tagesordnung für eine Tagung der Arbeitsgruppe spätestens acht Wochen vor Tagungsbeginn versandt und die Arbeitsdokumente für die Tagung spätestens vier Wochen vor Tagungsbeginn zur Verfügung gestellt. | § 4 Unless defined otherwise by the Committee or by the working group concerned, the invitation and provisional agenda for a session of the working group shall be sent no later than 8 weeks before the meeting opens and working documents for the session shall be made available no later than 4 weeks before the meeting opens. |

| <p style="text-align: center;">Article 23 Méthodes de travail des groupes de travail</p> | <p style="text-align: center;">Artikel 23 Arbeitsweise der Arbeitsgruppen</p> | <p style="text-align: center;">Article 23 Working methods of the working groups</p> |
|--|--|--|
| <p>§ 1 À l'exception des cas prévus au § 2, les sessions des groupes de travail visés à l'article 22 se tiennent dans une seule des langues de travail. La langue utilisée est fixée par la Commission. Dans des cas particuliers, la Commission peut laisser aux groupes de travail le choix de la langue de travail la plus appropriée. Si un orateur fait usage d'une autre langue, il doit veiller à ce que ses interventions soient interprétées dans la langue de travail.</p> | <p>§ 1 Mit Ausnahme der in § 2 vorgesehenen Fälle arbeiten die in Artikel 22 und 23 genannten Arbeitsgruppen nur in einer der Arbeitssprachen. Die entsprechende Sprache wird vom Ausschuss bestimmt. In besonderen Fällen kann der Ausschuss die Wahl der am besten geeigneten Arbeitssprache der entsprechenden Arbeitsgruppe überlassen. Wenn ein Redner eine andere Sprache verwendet, hat er dafür zu sorgen, dass seine Wortmeldungen in die entsprechende Arbeitssprache gedolmetscht werden.</p> | <p>§ 1 Except in cases provided for in § 2, meetings of the working groups referred to in Article 22 shall work in only one of the working languages. The respective language shall be determined by the Committee. In particular cases the Committee may leave it to the respective working group to choose the most appropriate working language. If a speaker uses another language, he / she shall be responsible for arranging for interpretation of his / her statements into the respective working language.</p> |
| <p>§ 2 Les groupes de travail peuvent travailler dans plus d'une langue de travail lorsque les dépenses y relatives ont été prévues dans le budget de l'Organisation. En tout état cause, l'avis du Secrétaire général sur la question est sollicité. Cela vaut qu'il s'agisse d'une interprétation consécutive ou simultanée.</p> | <p>§ 2 Die Arbeit der Arbeitsgruppen kann nur dann in mehr als einer Arbeitssprache stattfinden, wenn im Haushalt der Organisation entsprechende finanzielle Vorkehrungen getroffen sind. Darüber ist in jedem Fall eine Stellungnahme des Generalsekretärs einzuholen. Dies gilt unabhängig davon, ob eine Konsekutiv- oder Simultanübersetzung angestrebt wird.</p> | <p>§ 2 The work of the working groups may only take place in more than one of the working languages if appropriate financial provision has been made in the Organisation's budget. In each case, the Secretary General's opinion in this regard shall be ascertained. This shall be the case irrespective of whether consecutive or simultaneous interpretation is intended.</p> |
| <p>§ 3 La ou les langues de travail définies conformément aux § 1 et 2 sont également utilisées pour les documents, procès-verbaux et autres pièces écrites nécessaires aux travaux du groupe de travail concerné.</p> | <p>§ 3 Die gemäß §§ 1 und 2 festgelegte(n) Arbeitssprache(n) gilt/gelten auch für die Dokumente, Niederschriften und die sonstigen für die Arbeit der jeweiligen Arbeitsgruppen erforderlichen schriftlichen Unterlagen.</p> | <p>§ 3 The working language(s) determined according to § 1 and § 2 shall also be used for the documents, minutes and other written material necessary for the work of the respective working group.</p> |

| <p style="text-align: center;">Article 24 Procès-verbal</p> | <p style="text-align: center;">Artikel 24 Niederschrift</p> | <p style="text-align: center;">Article 24 Minutes</p> |
|--|--|---|
| <p>§ 1 Le procès-verbal des sessions de la Commission résume les débats ; conformément à l'article 16, § 8, de la Convention, les propositions et décisions y sont reproduites intégralement. Il en va de même pour toute action ou délai imposé au Secrétaire général ou à un membre de la Commission.</p> | <p>§ 1 Die Niederschrift der Tagung erfolgt in Form einer Zusammenfassung der Beratungen; gemäß Artikel 16 § 8 des Übereinkommens werden die Anträge und Beschlüsse jedoch in ihrem vollen Wortlaut aufgenommen. Das Gleiche gilt für Handlungen oder Fristen, die dem Generalsekretär oder einem Mitglied des Ausschusses auferlegt werden.</p> | <p>§ 1 The minutes of the Committee shall summarise the discussions; in accordance with Article 16 § 8 of the Convention proposals and decisions shall be reproduced in full. The same shall apply to any actions or deadlines placed upon the Secretary General or any member of the Committee.</p> |
| <p>§ 2 En cas de divergence entre les différentes versions linguistiques du procès-verbal d'une session de la Commission, le texte rédigé dans la langue utilisée par l'orateur fait foi.</p> | <p>§ 2 Stimmen die verschiedenen Sprachfassungen der Niederschrift nicht miteinander überein, ist der in der Sprache des Redners verfasste Text maßgebend.</p> | <p>§ 2 If there is a difference between the different language versions of the minutes of the Committee, the text in the language used by the speaker shall prevail.</p> |
| <p>§ 3 Chaque participant peut demander l'insertion in extenso dans le procès-verbal d'une session de la Commission de toute déclaration faite par lui, à condition d'en remettre le texte dans l'une des langues de travail au Secrétaire général.</p> | <p>§ 3 Jeder Teilnehmer kann verlangen, dass seine Erklärungen im vollen Wortlaut in die Niederschrift aufgenommen werden, sofern er dem Generalsekretär den schriftlichen Wortlaut in einer der Arbeitssprachen übergibt.</p> | <p>§ 3 Each participant may request that his/her statements be reproduced in the minutes of the Committee in full, provided the text is given to the Secretary General in one of the working languages.</p> |
| <p>§ 4 Le procès-verbal provisoire d'une session de la Commission est adressé aux participants à la session au plus tard huit semaines après la session. Au plus tard six semaines à compter du jour de l'envoi du procès-verbal provisoire d'une session de la Commission, les participants informent le Secrétaire général par écrit de toute correction qu'ils désirent voir apporter au procès-verbal de la session de la Commission. Si des corrections</p> | <p>§ 4 Die vorläufige Niederschrift wird den Tagungsteilnehmern spätestens acht Wochennach der Tagung zugestellt. Die Teilnehmer teilen dem Generalsekretär innerhalb einer Frist von sechs Wochen, gerechnet vom Versanddatum der vorläufigen Niederschrift, ihre Berichtigungswünsche zur Niederschrift schriftlich mit. Soweit Berichtigungswünsche eingehen, die zu demselben Inhalt eine unterschiedliche</p> | <p>§ 4 The draft minutes of the Committee shall be sent to the participants at the meeting not later than 8 weeks after the meeting. Not later than six weeks after the day the draft minutes of the Committee are sent, participants shall notify the Secretary General in writing of any corrections they wish to make to the minutes of the Committee. If multiple corrections are requested which would cause the same con-</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p> multiples sont demandées et qu'elles conduisent à un rendu différent du même contenu, le Secrétaire général propose un compromis ou inscrit la question à l'ordre du jour de la prochaine session.</p> | <p> Wiedergabe herbeiführen würden, führt der Generalsekretär eine Einigung herbei oder setzt die Frage auf die Tagesordnung der nächsten Tagung.</p> | <p> tent to be reproduced differently, the Secretary General shall agree a compromise or shall place the matter on the agenda of the next meeting.</p> |
| <p> § 5 Le procès-verbal d'une session de la Commission dans sa version définitive est adressé aux membres de la Commission et aux observateurs ayant participé (article 6, § 2, lettre c)) et est publié sur le site Internet de l'Organisation.</p> | <p> § 5 Die Niederschrift einer Ausschusstagung in ihrer endgültigen Fassung wird den Mitgliedern des Ausschusses und den Beobachtern, die teilgenommen haben, zugestellt (Artikel 6 § 2 Buchst. c)) und auf der Website der Organisation veröffentlicht.</p> | <p> § 5 The definitive version of the minutes of the Committee shall be sent to the members of the Committee and the participating observers (Article 6 § 2 c)) and shall be published on the website of the Organisation.</p> |
| <p> § 6 Le procès-verbal des sessions des groupes de travail résume les principaux sujets de discussion et liste les conclusions et les actions confiées au Secrétaire général ou à tout participant. Le procès-verbal des sessions des groupes de travail est publié dans la ou les langues de la session. Le procès-verbal provisoire des sessions des groupes de travail est envoyé aux participants avant la session suivante, où il est soumis pour approbation. S'il y a plus de quatre mois entre une session et la session suivante ou si aucune autre session n'est prévue, les § 4 et 5 s'appliquent par analogie.</p> | <p> § 6 Die Niederschriften der Arbeitsgruppen fassen die wichtigsten Diskussionspunkte zusammen und listen Schlussfolgerungen und Maßnahmen auf, die dem Generalsekretär oder einem Teilnehmer auferlegt werden. Sie werden in der/den Tagungssprache(n) herausgegeben. Die vorläufigen Niederschriften der Arbeitsgruppen werden den Teilnehmern vor der nächsten Tagung zugesandt und bei der nächsten Tagung zur Genehmigung vorgelegt. Liegen zwischen der Tagung und der nächsten Tagung mehr als vier Monate oder ist keine nächste Tagung geplant, gelten die §§ 4 und 5 sinngemäß.</p> | <p> § 6 The minutes of working groups shall summarise the main items of discussion and list conclusions and actions placed upon the Secretary General or any participant. Minutes of working groups shall be issued in the meeting language(s). Draft minutes of working groups shall be sent to participants before the next meeting and be submitted for approval at the next meeting. If there are more than four months between the meeting and the next meeting, or if no next meeting is planned, §§ 4 and 5 shall apply mutatis mutandis.</p> |

| <p style="text-align: center;">Article 24 bis Liste des décisions</p> | <p style="text-align: center;">Artikel 24a Verzeichnis der Beschlüsse</p> | <p style="text-align: center;">Article 24a List of decisions</p> |
|---|---|--|
| <p>§ 1 Les décisions prises par la Commission sont consignées dans une liste des décisions dans les trois langues de travail.</p> | <p>§ 1 Die vom Ausschuss gefassten Beschlüsse werden in den drei Arbeitssprachen in einem Beschlussverzeichnis festgehalten.</p> | <p>§ 1 The decisions taken by the Committee shall be recorded in a list of decisions in the three working languages.</p> |
| <p>§ 2 Sous la supervision du président, le Secrétaire général prépare peu après la session un projet de liste des décisions adoptées par la Commission dans le but de garantir la bonne qualité et la cohérence des textes dans les trois langues de travail de l'OTIF. Le Secrétaire général ne modifie pas la teneur des décisions adoptées.</p> | <p>§ 2 Unter der Aufsicht des Vorsitzes erstellt der Generalsekretär kurz nach der Tagung einen Entwurf eines Verzeichnisses der vom Ausschuss angenommenen Beschlüsse mit dem Ziel, eine gute Qualität und Kohärenz der Texte in den drei Arbeitssprachen der OTIF zu gewährleisten. Der Generalsekretär nimmt keine Änderung am Inhalt der angenommenen Beschlüsse vor.</p> | <p>§ 2 Under the supervision of the Chair, the Secretary General shall prepare a draft list of decisions adopted by the Committee shortly after the session, with the aim of ensuring that the three OTIF working language versions are of good quality and are consistent. The Secretary General shall not modify the substance of the decisions adopted.</p> |
| <p>§ 3 Les membres de la Commission ayant participé à la session sont consultés sur le projet de liste des décisions. Les propositions de corrections doivent être envoyées au Secrétaire général au plus tard une semaine après la date d'envoi du projet de liste des décisions.</p> | <p>§ 3 Die Mitglieder des Ausschusses, die an der Tagung teilgenommen haben, werden zum Entwurf des Beschlussverzeichnisses konsultiert. Berichtigungsvorschläge sind dem Generalsekretär spätestens eine Woche nach dem Tag der Übermittlung des Entwurfs des Beschlussverzeichnisses zu unterbreiten.</p> | <p>§ 3 The members of the Committee who participated at the session shall be consulted on the draft list of decisions. Proposals for corrections shall be sent to the Secretary General not more than one week after the day the draft list of decisions is sent.</p> |
| <p>§ 4 En cas de divergence entre les différentes versions linguistiques de la liste des décisions, la version française fait foi.</p> | <p>§ 4 Bei Abweichungen zwischen den Sprachfassungen des Beschlussverzeichnisses ist der französische Text maßgebend.</p> | <p>§ 4 If there is a difference between the different language versions of the list of decisions, the French text shall prevail.</p> |
| <p>§ 5 Le président décide de la version définitive de la liste des décisions. La liste des décisions est notifiée à tous les États membres de l'OTIF et aux observateurs</p> | <p>§ 5 Über die endgültige Fassung des Beschlussverzeichnisses entscheidet der Vorsitz. Das Beschlussverzeichnis wird allen OTIF-Mitgliedstaaten und teilnehmenden</p> | <p>§ 5 The Chair shall decide on the definitive version of the list of decisions. The list of decisions shall be notified to all OTIF Member States and participating observers and shall be published on OTIF's website.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| ayant participé ; elle est publiée sur le site Internet de l'OTIF. | Beobachtern übermittelt und auf der Website der OTIF veröffentlicht. | |
| Article 25 Entrée en vigueur des décisions | Artikel 25 Inkrafttreten der Beschlüsse | Article 25 Entry into force of decisions |
| Les décisions de la Commission entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 35, § 3 et 4, de la Convention. | Die Beschlüsse des Ausschusses treten gemäß Artikel 35 §§ 3 und 4 des Übereinkommens in Kraft. | The decisions of the Committee shall enter into force in accordance with Article 35 §§ 3 and 4 of the Convention. |
| Article 26 Langues | Artikel 26 Sprachen | Article 26 Languages |
| § 1 Les débats de la Commission ont lieu dans les langues de travail. Si un orateur fait usage d'une autre langue, il doit veiller à ce que son intervention soit interprétée dans l'une des langues de travail. | § 1 Die Beratungen des Ausschusses finden in den Arbeitssprachen statt. Bedient sich ein Redner einer anderen Sprache, so hat er für die Verdolmetschung seiner Ausführungen in eine der Arbeitssprachen zu sorgen. | § 1 The proceedings of the Committee shall be conducted in the working languages. If a speaker uses another language, he / she shall be responsible for arranging for interpretation of his / her statements into one of the working languages. |
| § 2 Les interventions des participants sont immédiatement interprétées dans les autres langues de travail de vive voix et en substance. Les propositions, les décisions, ainsi que les communications du président sont interprétées intégralement. | § 2 Die Ausführungen der Teilnehmer werden sofort mündlich ihrem wesentlichen Inhalt nach in die übrigen Arbeitssprachen gedolmetscht. Die Anträge, die Beschlüsse und die Mitteilungen des Vorsitzes werden in vollem Wortlaut gedolmetscht. | § 2 Participants' interventions shall be interpreted immediately, orally and in substance, into the other working languages. Proposals, decisions and the Chair's statements shall be interpreted in full. |
| § 3 À chaque session, la Commission peut décider, à l'unanimité, de n'utiliser qu'une seule des langues de travail pour les débats des futures sessions ou de renoncer à l'interprétation et à la traduction vers et à partir de toutes les langues de travail. | § 3 Der Ausschuss kann bei jeder Tagung ohne Gegenstimme beschließen, sich bei den Beratungen zukünftiger Tagungen einer einzigen Arbeitssprache zu bedienen oder auf die Verdolmetschung und Übersetzung in alle und aus allen Arbeitssprachen zu verzichten. | § 3 At each meeting, the Committee may decide with no opposing vote to use only one of the working languages for discussions at future meetings or to dispense with interpretation and translation into and from all the working languages. |

| <p align="center">Article 27 Modification du Règlement intérieur</p> | <p align="center">Artikel 27 Änderung der Geschäftsordnung</p> | <p align="center">Article 27 Amending the Rules of Procedure</p> |
|--|---|--|
| <p>Le présent règlement peut être modifié en tout ou en partie, par décision de la Commission, prise conformément à l'article 21, à condition qu'une proposition de modification figure à l'ordre du jour provisoire. La Commission décide de la date d'entrée en vigueur des modifications.</p> | <p>Diese Geschäftsordnung kann ganz oder teilweise durch Beschluss des Ausschusses gemäß Artikel 21 geändert werden, sofern ein Antrag auf Änderung auf der vorläufigen Tagesordnung steht. Der Ausschuss beschließt bei Änderungen den Zeitpunkt ihres Inkrafttretens.</p> | <p>Provided a proposal for amendment is on the provisional agenda, these Rules may be amended in whole or in part by a decision of the Committee in accordance with Article 21. The Committee shall decide the date of entry into force of amendments.</p> |
| <p align="center">Article 28 Entrée en vigueur</p> | <p align="center">Artikel 28 Inkrafttreten</p> | <p align="center">Article 28 Entry into force</p> |
| <p>Le présent règlement entre en vigueur le 13.06.2023.</p> | <p>Diese Geschäftsordnung tritt am 13.06.2023 in Kraft.</p> | <p>These Rules shall enter into force on 13.06.2023.</p> |
| <p>Berne, 13.06.2023 Au nom de la Commission</p> | <p>Bern, den 13.06.2023 Im Namen des Ausschusses</p> | <p>Berne, 13.06.2023 On behalf of the Committee</p> |

Le Président / Der Vorsitz / The Chair:
